# Ворон (перевод Эдгар Аллан По)

***Погруженный в скорбь немую
 и усталый, в ночь глухую,
 Раз, когда поник в дремоте
 я над книгой одного
 Из забытых миром знаний,
 книгой полной обаяний, —
 Стук донесся, стук нежданный
 в двери дома моего:
 «Это путник постучался
 в двери дома моего,
 Только путник —
 больше ничего».

В декабре — я помню — было
 это полночью унылой.
 В очаге под пеплом угли
 разгорались иногда.
 Груды книг не утоляли
 ни на миг моей печали —
 Об утраченной Леноре,
 той, чье имя навсегда —
 В сонме ангелов — Ленора,
 той, чье имя навсегда
 В этом мире стерлось —
 без следа.

От дыханья ночи бурной
 занавески шелк пурпурный
 Шелестел, и непонятный
 страх рождался от всего.
 Думал, сердце успокою,
 все еще твердил порою:
 «Это гость стучится робко
 в двери дома моего,
 Запоздалый гость стучится
 в двери дома моего,
 Только гость —
 и больше ничего!»

И когда преодолело
 сердце страх, я молвил смело:
 «Вы простите мне, обидеть
 не хотел я никого;
 Я на миг уснул тревожно:
 слишком тихо, осторожно, —
 Слишком тихо вы стучались
 в двери дома моего…»
 И открыл тогда я настежь
 двери дома моего —
 Мрак ночной, —
 и больше ничего.

Все, что дух мой волновало,
 все, что снилось и смущало,
 До сих пор не посещало
 в этом мире никого.
 И ни голоса, ни знака —
 из таинственного мрака…
 Вдруг «Ленора!» прозвучало
 близ жилища моего…
 Сам шепнул я это имя,
 и проснулось от него
 Только эхо —
 больше ничего.

Но душа моя горела,
 притворил я дверь несмело.
 Стук опять раздался громче;
 я подумал: «Ничего,
 Это стук в окне случайный,
 никакой здесь нету тайны:
 Посмотрю и успокою
 трепет сердца моего,
 Успокою на мгновенье
 трепет сердца моего.
 Это ветер, —
 больше ничего».

Я открыл окно, и странный
 гость полночный, гость нежданный,
 Ворон царственный влетает;
 я привета от него
 Не дождался. Но отважно, —
 как хозяин, гордо, важно
 Полетел он прямо к двери,
 к двери дома моего,
 И вспорхнул на бюст Паллады,
 сел так тихо на него,
 Тихо сел, —
 и больше ничего.

Как ни грустно, как ни больно, —
 улыбнулся я невольно
 И сказал: «Твое коварство
 победим мы без труда,
 Но тебя, мой гость зловещий,
 Ворон древний. Ворон вещий,
 К нам с пределов вечной Ночи
 прилетающий сюда,
 Как зовут в стране, откуда
 прилетаешь ты сюда?»
 И ответил Ворон:
 «Никогда».

Говорит так ясно птица,
 не могу я надивиться.
 Но казалось, что надежда
 ей навек была чужда.
 Тот не жди себе отрады,
 в чьем дому на бюст Паллады
 Сядет Ворон над дверями;
 от несчастья никуда, —
 Тот, кто Ворона увидел, —
 не спасется никуда,
 Ворона, чье имя:
 «Никогда».

Говорил он это слово
 так печально, так сурово,
 Что, казалось, в нем всю душу
 изливал; и вот, когда
 Недвижим на изваяньи
 он сидел в немом молчаньи,
 Я шепнул: «Как счастье, дружба
 улетели навсегда,
 Улетит и эта птица
 завтра утром навсегда».
 И ответил Ворон:
 «Никогда».

И сказал я, вздрогнув снова:
 «Верно молвить это слово
 Научил его хозяин
 в дни тяжелые, когда
 Он преследуем был Роком,
 и в несчастье одиноком,
 Вместо песни лебединой,
 в эти долгие года
 Для него был стон единый
 в эти грустные года —
 Никогда, — уж больше
 никогда!»

Так я думал и невольно
 улыбнулся, как ни больно.
 Повернул тихонько кресло
 к бюсту бледному, туда,
 Где был Ворон, погрузился
 в бархат кресел и забылся…
 «Страшный Ворон, мой ужасный
 гость, — подумал я тогда —
 Страшный, древний Ворон, горе
 возвещающий всегда,
 Что же значит крик твой:
 «Никогда»?

Угадать стараюсь тщетно;
 смотрит Ворон безответно.
 Свой горящий взор мне в сердце
 заронил он навсегда.
 И в раздумьи над загадкой,
 я поник в дремоте сладкой
 Головой на бархат, лампой
 озаренный. Никогда
 На лиловый бархат кресел,
 как в счастливые года,
 Ей уж не склоняться —
 никогда!

И казалось мне: струило
 дым незримое кадило,
 Прилетели Серафимы,
 шелестели иногда
 Их шаги, как дуновенье:
 «Это Бог мне шлет забвенье!
 Пей же сладкое забвенье,
 пей, чтоб в сердце навсегда
 Об утраченной Леноре
 стерлась память — навсегда!..
 И сказал мне Ворон:
 «Никогда».

«Я молю, пророк зловещий,
 птица ты иль демон вещий,
 Злой ли Дух тебя из Ночи,
 или вихрь занес сюда
 Из пустыни мертвой, вечной,
 безнадежной, бесконечной, —
 Будет ли, молю, скажи мне,
 будет ли хоть там, куда
 Снизойдем мы после смерти, —
 сердцу отдых навсегда?»
 И ответил Ворон:
 «Никогда».

«Я молю, пророк зловещий,
 птица ты иль демон вещий,
 Заклинаю небом. Богом,
 отвечай, в тот день, когда
 Я Эдем увижу дальней,
 обниму ль душой печальной
 Душу светлую Леноры,
 той, чье имя навсегда
 В сонме ангелов — Ленора,
 лучезарной навсегда?»
 И ответил Ворон:
 «Никогда».

«Прочь! — воскликнул я, вставая,
 демон ты иль птица злая.
 Прочь! — вернись в пределы Ночи,
 чтобы больше никогда
 Ни одно из перьев черных,
 не напомнило позорных,
 Лживых слов твоих! Оставь же
 бюст Паллады навсегда,
 Из души моей твой образ
 я исторгну навсегда!»
 И ответил Ворон:
 «Никогда».

И сидит, сидит с тех пор он
 там, над дверью черный Ворон,
 С бюста бледного Паллады
 не исчезнет никуда.
 У него такие очи,
 как у Злого Духа ночи,
 Сном объятого; и лампа
 тень бросает. Навсегда
 К этой тени черной птицы
 пригвожденный навсегда, —
 Не воспрянет дух мой —
 никогда!***